

**Séminaire Collège de France**  
**Guerres, conquêtes et stratégies de paix dans le Proche-Orient ancien et la Bible**

**Métaphores guerrières et sportives dans le corpus paulinien**

Valérie Nicolet et Darius Giura

**Plan**

1. Introduction
2. La figure d'Achille
  - a. Le sport et la guerre
  - b. L'honneur et la colère d'Achille
  - c. L'immortalité
  - d. Les armes d'Achille
3. Panorama du langage du sport et de la guerre dans le corpus paulinien
  - a. La course
  - b. La boxe
  - c. La guerre
4. Conclusion : Valeurs associées au sport et à la guerre
  - a. Inversion des valeurs
  - b. Immortalité de Paul

## Éphésiens 6,10–20

Traduction personnelle	Texte du Nestle-Aland 28 <sup>ème</sup> édition
<p><sup>10</sup> Au reste, soyez puissants dans le seigneur, et dans le pouvoir de sa force. <sup>11</sup> Revêtez l'<b>armure complète</b> de Dieu, afin de pouvoir <b>tenir debout</b> devant les machinations du diable. <sup>12</sup> En effet, <b>la lutte</b> n'est pas pour nous contre le sang et la chair, mais contre les autorités, contre les puissances, contre les maîtres du monde de cette ténèbre, contre les êtres spirituels du mal, dans les lieux célestes. <sup>13</sup> À cause de cela, prenez en main l'<b>armure complète</b> de Dieu, afin que vous puissiez <b>résister</b> dans le jour mauvais et, après avoir tout mis en œuvre, <b>tenir debout</b>. <sup>14</sup> <b>Tenez donc debout</b> : ceignez vos reins de vérité et revêtez <b>la cuirasse</b> de la justice ; <sup>15</sup> chaussez à vos pieds l'équipement de la bonne nouvelle de la paix ; <sup>16</sup> en toutes choses prenez en main <b>le long bouclier</b> de la fidélité, avec lequel vous pourrez éteindre toutes les flèches enflammées du mauvais, <sup>17</sup> et aussi <b>le casque</b> du salut; recevez aussi <b>le poignard</b> de l'esprit, qui est la parole de Dieu.</p> <p><sup>18</sup> À travers toute demande et prière, priant en tout temps dans l'esprit, et pour cela, restant sur vos gardes en toute persévérance et prière pour tous les saints <sup>19</sup> et pour moi, afin que la parole, quand j'ouvre la bouche, me soit donnée pour que je fasse connaître, avec <b>franchise</b>, le mystère de la bonne nouvelle, <sup>20</sup> pour lequel je suis ambassadeur <b>en chaîne</b> ; afin que <b>j'en parle franchement</b> comme il est nécessaire que j'en parle.</p>	<p>6<sup>10</sup> Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. <sup>11</sup> ἐνδύσασθε τὴν <b>πανοπλίαν</b> τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς <b>στῆναι</b> πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου. <sup>12</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ <b>πάλη</b> πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. <sup>13</sup> διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν <b>πανοπλίαν</b> τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε <b>ἀντιστῆναι</b> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι <b>στῆναι</b>. <sup>14</sup> <b>στῆτε</b> οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι <b>τὸν θώρακα</b> τῆς δικαιοσύνης <sup>15</sup> καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, <sup>16</sup> Ἦ ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες <b>τὸν θυρεὸν</b> τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι. <sup>17</sup> καὶ <b>τὴν περικεφαλαίαν</b> τοῦ σωτηρίου ὁδέξασθε καὶ <b>τὴν μάχαιραν</b> τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. <sup>18</sup> Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων <sup>19</sup> καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν <b>παρρησίᾳ</b> γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, <sup>20</sup> ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα Ἐν αὐτῷ <b>παρρησιάσωμαι</b> ὡς δεῖ με λαλῆσαι.</p>